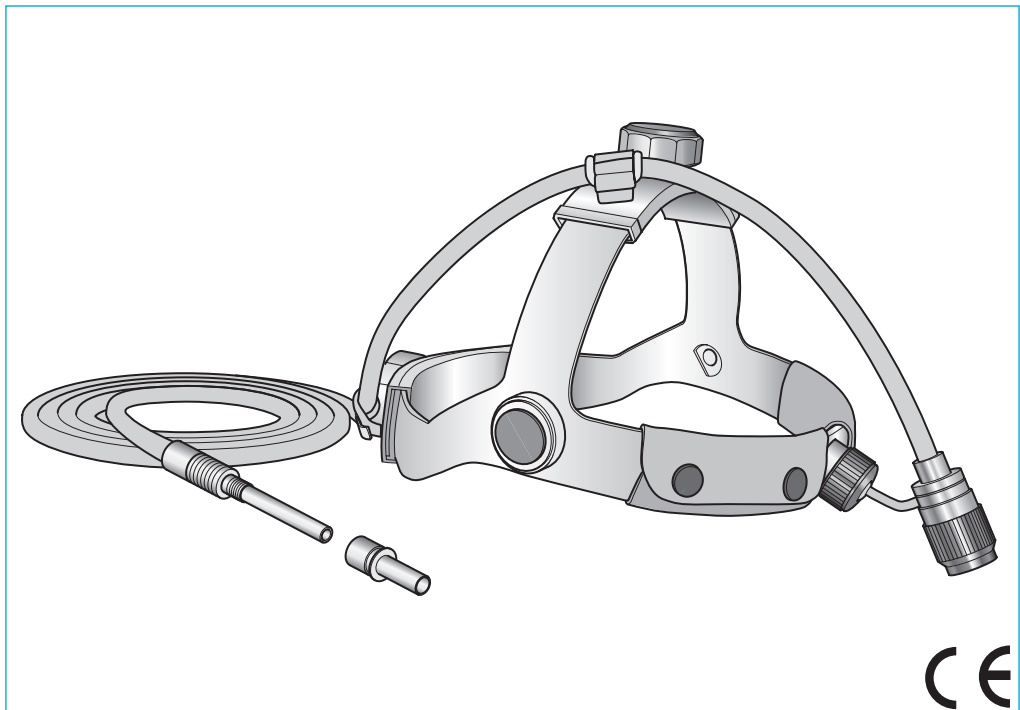


- D** **F.O. Kopfleuchte H-600**
Gebrauchsanweisung
- GB** **F.O. Head lamp H-600**
Users Manual
- I** **F.O. Caschetto H-600**
Istruzioni per l'uso
- F** **F.O. Eclairage frontal H-600**
Mode d'emploi
- E** **Lámpara frontal de fibra óptica H-600**
Instrucciones de empleo
- P** **Lanterna de cabeça de fibras ópticas H-600**
Manual de operação
- RUS** **Налобный осветитель H-600**
Руководство по применению



QM - 1 - 163B M09

2008/06

D Gebrauchsanweisung

Zweckbestimmung

- Die lichtstarke Kopfleuchte ist für den Einsatz im OP- und imHNO-Bereich bestimmt.
- Die Kopfleuchte darf nur mit Halogen-Lichtquellen bis maximal 150 W betrieben werden.
- Die Kopfleuchte darf nicht an eine Xenonlichtquelle angeschlossen werden.

Gewährleistung

Bei ordnungsgemäßer Handhabung und Berücksichtigung dieser Gebrauchsanweisung gewähren wir 2 Jahre Gewährleistung ab dem Verkaufsdatum.

Bei weiteren Fragen oder eventuellen Reparaturen wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler.



Sicherheitshinweise!

Anwendung

- *Die Anwendung der Kopfleuchte darf nur von autorisiertem Fachpersonal erfolgen.*
- *Die Gebrauchsanleitung des Herstellers der Lichtquelle muss beachtet werden.*
- *Die Kopfleuchte darf nicht an eine Xenonlichtquelle angeschlossen werden.*
- *Die Kopfleuchte darf nur in einwandfreiem Zustand benutzt werden.*
- *Das Lichtleitkabel darf nicht abgeknickt werden! Kleinster Biegeradius 50 mm. – Scharfes Abknicken führt zum Bruch der Glasfasern.*
- *Die Kopfleuchte nicht am Lichtleitkabel aufhängen oder tragen.*
- *Die Kopfleuchte vor Hitze, Öl und scharfen Lösungsmitteln schützen.*

Reinigung

- *Ultraschall-Reinigung ist nicht gestattet!*
- *Die Kopfleuchte darf nicht in Wasser oder in Lösungen getaucht werden.*
- *Die Sterilisation in Heißluftgeräten sowie Autoklavieren ist nicht gestattet!*

CE-Kennzeichnung

Dieses KaWe Produkt erfüllt die Bestimmungen der Medizinprodukt-Richtlinie 93/42 EWG.

Technische Daten

Ergonomisches Stirnband

- Stufenlose Höhen- und Weiteneinstellung.
- Stirnbandpolsterung abnehmbar.

Lichtleitkabel

- Länge: 2300 mm
- Faserbündel: \varnothing 3,5 mm
- Das Lichtleitkabel ist elektrisch isolierend.

Lichtaustritt

- Der Lichtpunkt ist stufenlos fokussierbar.

Gesamtgewicht

- (mit Kabel) ca. 450 g

Zubehör: Adapter für Lichtquellen

(nicht im Lieferumfang enthalten)

- Aufschraubbare Adapter sind für die Lichtquellen aller gängigen Hersteller lieferbar (siehe Seite 16).
- Weitere Informationen über KaWe Produkte siehe: www.kawemed.de

Reinigung

- Unmittelbar nach jedem Einsatz Kopfleuchte mit feuchtem Tuch und Flächendesinfektionsmittel abreiben.

Vordesinfektion

- entsprechend den Herstellerangaben ausführen.

Desinfektion

- Desinfektions- und Reinigungsmittel nach Herstellerangaben ansetzen. Vorgeschriebene Konzentration und Einwirkzeit beachten.
- Eventuelle Desinfektionsmittelrückstände am Lichteintritt und an der Optik sorgfältig entfernen.

Wartung

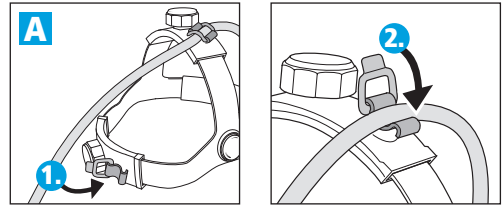
- Bei sachgemäßem Gebrauch und Reinigung ist die Kopfleuchte wartungsfrei.

Lagerung

- Lichtleitkabel aus der Lichtquelle ziehen.
- Kopfleuchte trocken lagern.
- Kopfleuchte nicht am Lichtleitkabel aufhängen.

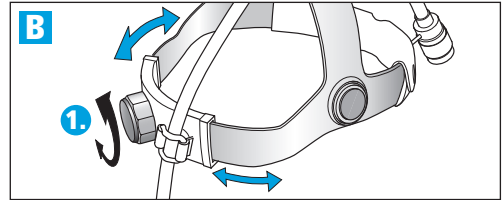
A Lichtleitkabel befestigen

- 1 Kabel einlegen und
- 2 Lasche schließen



B Stirrband einstellen

- 1 Kopfweite und
- 2 Stirrbandhöhe einstellen.

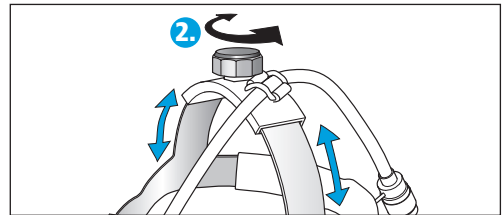


C Halogenlichtquelle

- Stecker mit geeignetem Adapter in Halogenlichtquelle stecken.
- EIN-schalten
- Helligkeit an der Lichtquelle regulieren.
- **Kontrolle und Funktionsprüfung vor jeder Inbetriebnahme durchführen!**

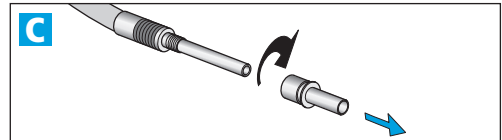
! Achtung!

Vor Arbeitspausen Lichtleitkabel am Stecker aus der Lichtquelle ziehen.



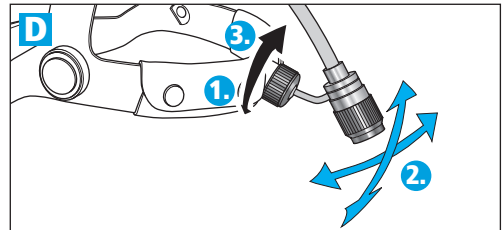
D Lichtrichtung einstellen

- 1 Rändelschraube lösen.
- 2 Gewünschte Lichtrichtung einstellen.
- 3 Rändelschraube wieder anziehen.

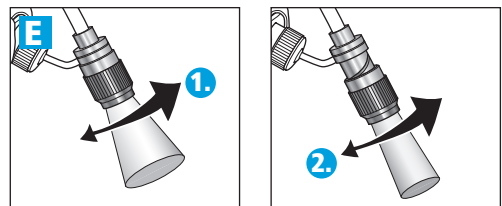


E Lichtpunkt einstellen

- 1 Stufenlos großen oder
- 2 kleinen Lichtkegel einstellen.

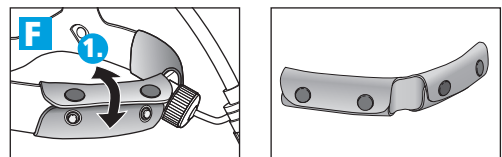


Abstand	20 cm	30 cm	50 cm
Lichtpunkt ø	55 - 130 mm	85 - 200 mm	140 - 350 mm



F Stirrbandpolster abnehmen

- 1 Druckknöpfe öffnen, Stirrbandpolster abnehmen.



Technische Änderungen vorbehalten.

GB Users Manual

Purpose

- The light-intensive head lamp is destined for use in the operative and in the otorhinolaryngologic area.
- The head lamp is only to be used with halogen light sources of up to max. 150 W.
- The head lamp may not be connected to a xenon light source.

Guarantee

When used under normal circumstances and with attention to these instructions (the users manual) we guarantee this product for two years after the date of purchase.

Should you need further information or should your instrument require repair, please contact your dealer.



Safety instructions!

Use

- *The head lamps are only to be used by authorized personnel.*
- *The instructions given by the manufacturer of the light source must be followed.*
- *The head lamp may not be connected to a xenon light source.*
- *The head lamp is only to be used when it is in good working order and condition.*
- *The light conducting cable may not be removed with a snapping motion! Smallest bending radius 50 mm.*
- Intense snapping motion may result in breakage of the fibre optics.
- *Do not suspend the head lamp from the light conducting cable or carry it by means of the light conducting cable.*
- *Protect the head lamp against heat, oil and caustic solvents.*

Cleaning

- *Ultrasonic cleaning is not allowed!*
- *The head lamp may not be brought into contact with water or solutions.*
- *Sterilization in hot air devices or in autoclaves is not allowed!*

CE Marking

This KaWe product meets the standards for medical products 93/42EEC.

Technical Data

Ergonomic headband

- Continuously variable height and width adjustment
- The headband padding is removable.

Light conducting cable

- Length: 2300 mm
- Fiber bunch: 3.5 mm
- The light conducting cable is electrically insulated.

Light exit

- The light spot is infinitely focusable.

Total weight

(with cable) approx. 450 g

Accessory: adapter for light sources

(not included in the scope of supply)

- Adapters that can be screwed off are available for the light sources of all common manufacturers (see page 16).
- More information about KaWe products can be attained in www.kawemed.de

Cleaning

- Wipe off the head lamp with a damp cloth and with surface disinfectants immediately after each use.

Pre-disinfection

- Pre-disinfection is to be carried out in accordance with the instructions given by the manufacturers.

Disinfection

- Disinfectants and cleaning solutions must be prepared and proportioned in accordance with the instructions of the manufacturer. The prescribed concentration and reaction time must be followed.
- Possible disinfectant residues at the light exit and the optics must be removed carefully.

Maintenance

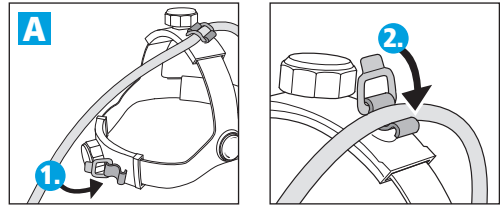
- When used and cleaned appropriately, the head lamp remains maintenance-free.

Storage

- Carefully remove the light conducting cable from the light source.
- Store the head lamp in a dry place.
- Do not suspend the head lamp from the light conducting cable.

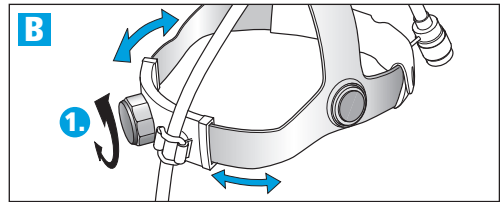
A Tighten the light conducting cable

1. Insert the cable
2. Close the fixing strap



B Adjust headband

1. Adjust width of head and
2. height of headband

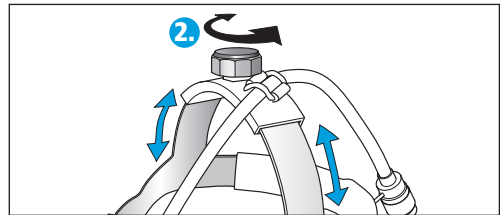


C Halogen light source

- Push the plug with the suitable adapter into the halogen light source.
- Turn ON
- Regulate the lightness by means of the light source.
- Carry out inspection and operational check prior to every start-up!

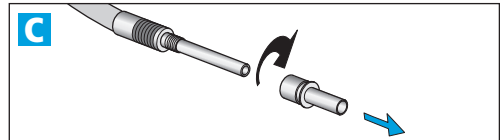
! Attention!

Prior to periods of non-use remove the plug of the light conducting cable from the light source.



D Adjust direction of light

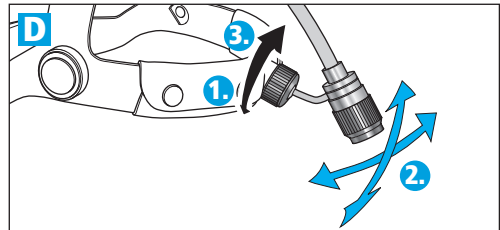
1. Unscrew the knurled head screw.
2. Adjust desired light direction.
3. Tighten the knurled head screw.



E Adjust light spot

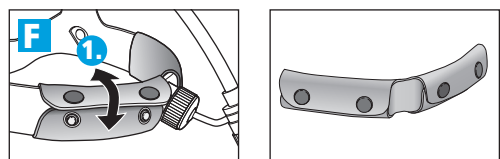
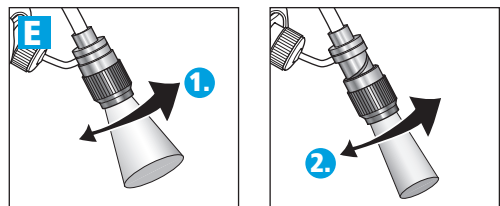
1. Infinitely adjust large or
2. small cone of light

Distance	20 cm	30 cm	50 cm
Light spot ø	55 - 130 mm	85 - 200 mm	140 - 350 mm



F Remove headband padding

1. Open the snap fasteners, remove headband padding



Subject to technical modifications without prior notice.

I Istruzioni per l'uso

Impiego specifico

- Il caschetto dalla forte illuminazione è pensato per l'utilizzo in sala operatoria e nella prassi otorinolaringoiatrica.
- Il caschetto può essere usato solamente con lampadine alogene fino ad un massimo di 150 W.
- Il caschetto non deve essere usato con lampadine xenon.

Garanzia

La garanzia ha validità di 2 anni dalla data di acquisto, se il prodotto viene usato secondo le norme e in ottemperanza alle presenti istruzioni per l'uso. In caso di ulteriori domande o eventuali riparazioni si prega di rivolgersi al proprio rivenditore di fiducia.



Avvertenze di sicurezza!

Uso

- *Il caschetto può essere usato solamente da personale specializzato e debitamente autorizzato.*
- *Le istruzioni per l'uso del produttore della lampadina devono essere osservate.*
- Il caschetto non deve essere usato con lampadine xenon.
- *Il caschetto va usato solamente se perfettamente funzionante.*
- *Il cavo fotoconduttore non va piegato! Il raggio di curvatura minimo corrisponde a 50 mm.*
– Piegando troppo il cavo si rischia di spezzare le fibre di vetro.
- *Il caschetto non va appeso o trasportato per il cavo.*
- *Il caschetto va tenuto lontano da fonti di calore, olio e solventi aggressivi.*

Pulitura

- *Non è permesso pulire con ultrasuoni!*
- *Il caschetto non deve essere immerso nell'acqua o in altre soluzioni liquide.*
- *Non è permessa la sterilizzazione in apparecchi ad aria calda o il trattamento in autoclave!*

Marchatura CE

Questo prodotto KaWe è conforme ai requisiti della direttiva sui dispositivi medici 93/42/CEE.

Dati tecnici

Cingitesta ergonomica

- Regolabile in altezza e in circonferenza
- Imbottitura del cingitesta estraibile.

Cavo fotoconduttore

- Lunghezza: 2300 mm
- Fascio di fibre ottiche: \varnothing 3,5 mm
- Il cavo fotoconduttore è contemporaneamente isolante elettrico.

Raggio d'illuminazione

- Messa a fuoco continua del raggio.

Peso totale

- (con cavo) ca. 450 g

Dotazione: adattatore per lampadine

(non incluso nella fornitura)

- Sono rifornibili adattatori avvitabili per lampadine di tutte le aziende produttrici correnti (vedi pagina 16).
- Per ulteriori informazioni relative ai prodotti della KaWe si rimanda al sito: www.kawemed.de

Pulitura

Dopo ogni utilizzo strofinare immediatamente il caschetto con un panno umido ed un apposito disinfettante per superfici.

Disinfezione prima dell'uso

- in base alle indicazioni fornite dal produttore.

Disinfezione

- Usare disinfettanti e agenti di pulitura in base alle indicazioni fornite dal produttore. Osservare la concentrazione ed i tempi di effetto indicati.
- Eliminare delicatamente il disinfettante eventualmente depositatosi sull'attacco della lampadina e sui dispositivi ottici.

Manutenzione

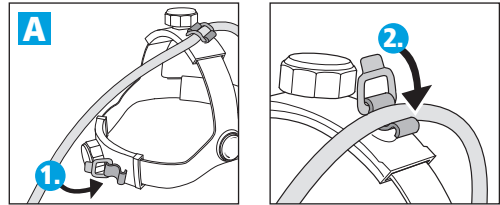
- Se utilizzato e pulito in modo conforme il caschetto non necessita di manutenzione.

Stoccaggio

- Estrarre il cavo fotoconduttore dalla lampadina.
- Depositare il caschetto in luogo asciutto.
- Non appendere il caschetto per il cavo fotoconduttore.

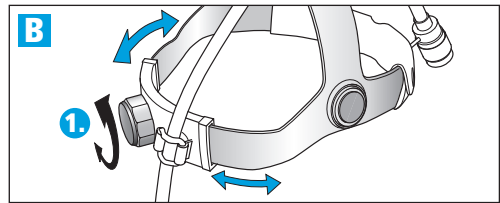
A Fissare cavo fotoconduttore

1. Posare il cavo e
2. chiudere la linguetta



B Regolare il cingitesta.

1. Regolare circonferenza e
2. altezza.

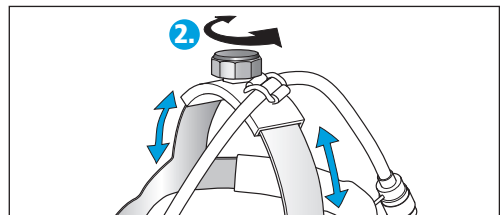


C Lampadina alogena

- Inserire la spina tramite l'apposito adattatore nella lampadina alogena.
- **ACCENDERE**
- Regolare la luminosità sulla lampadina.
- **Prima dell'uso controllare sempre caschetto e suo funzionamento!**

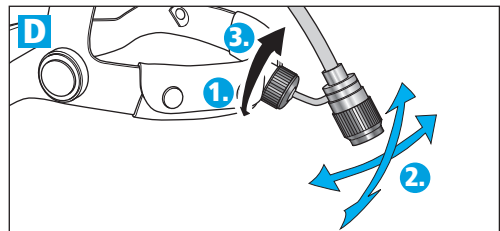
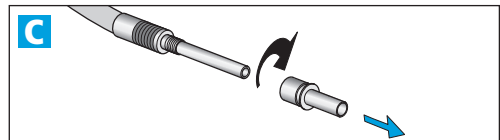
! **Attenzione!**

Prima delle pause staccare sempre la spina del cavo fotoconduttore dalla lampadina.



D Orientare il raggio luminoso

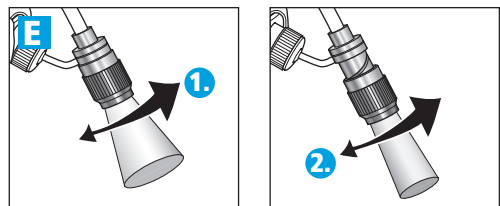
1. Svitare la vite a testa zigrinata.
2. Orientare a piacere il raggio luminoso.
3. Serrare di nuovo la vite a testa zigrinata.



E Mettere a fuoco

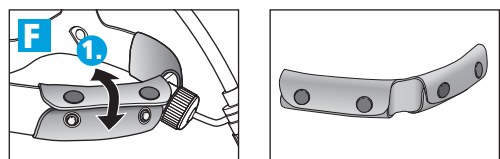
1. Cono di luce grande o
2. piccolo a regolazione continua.

Distanza	20 cm	30 cm	50 cm
Raggio di luce \varnothing	55 - 130 mm	85 - 200 mm	140 - 350 mm



F Estrarre l'imbottitura

1. Aprire i bottoni automatici, togliere l'imbottitura.



Con riserva di modifiche tecniche.

F Mode d'emploi

Fonction

- L'éclairage frontal de haute luminosité est destiné à être utilisé en salles d'opération et en O.R.L.
- L'éclairage frontal doit être employé uniquement avec des sources lumineuses halogènes de 150 W max.
- L'éclairage frontal ne doit pas être employé sur une source lumineuse au xénon.

Garantie

Nous accordons une garantie de 2 ans à compter de la date d'achat à condition que le maniement en soit conforme et le présent mode d'emploi suivi. Pour toute information complémentaire ou les éventuelles réparations, consultez votre distributeur agréé.



Remarques de sécurité !

Utilisation

- *L'éclairage frontal doit être utilisé uniquement par du personnel qualifié autorisé à s'en servir.*
- *Le mode d'emploi du fabricant de source lumineuse doit être suivi.*
- *L'éclairage frontal ne doit pas être employé sur une source lumineuse au xénon.*
- *Il faut se servir de l'éclairage frontal uniquement quand il se trouve en parfait état.*
- *Le cordon électrique de l'éclairage ne doit pas être plié !*
Rayon minimal de courbure 50 mm.
– Les fibres de verre risquent de se briser si le cordon est plié à angle très fermé.
- *L'éclairage frontal ne doit pas être ni suspendu ni porté par le cordon électrique de l'éclairage.*
- *L'éclairage frontal doit être à l'abri de la chaleur, de l'huile et des dissolvants agressifs.*

Nettoyage

- *Le nettoyage par ultrason n'est pas permis !*
- *L'éclairage frontal ne doit pas être mis dans l'eau ni dans des solutions.*
- *La stérilisation dans des appareils à air chaud ainsi que l'utilisation d'autoclaves ne sont pas permises !*

Marquage CE

Ce produit KaWe répond aux dispositions de la directive relative aux dispositifs médicaux 93/42CEE.

Données techniques

Bandeau ergonomique

- Réglage en continu de la hauteur et de l'amplitude.
- Rembourrage du bandeau démontable.

Cordon électrique de l'éclairage

- Longueur : 2300 mm
- Faisceau de fibres : \varnothing 3,5 mm
- Le cordon électrique de l'éclairage a une isolation électrique.

Emission de la lumière

- La mise au point du point lumineux s'effectue en continu.

Poids total

(avec câble) env. 450 g

Accessoires : Adaptateur pour sources lumineuses

(non fourni)

- Les adaptateurs à vis sont disponibles pour les sources lumineuses de fabrication courante (voir page 16).
- Pour plus d'informations sur les produits KaWe, consultez : www.kawemed.de

Nettoyage

- Directement après chaque emploi de l'éclairage frontal, frottez avec une lingette humide et du produit de désinfection des surfaces.

Désinfection préliminaire

- à effectuer en suivant les indications du fabricant.

Désinfection

- Préparez le produit de désinfection et celui de nettoyage selon les indications du fabricant. Respectez la concentration et la durée d'application prescrites.
- Enlevez soigneusement les résidus de produit de désinfection qui se seraient déposés à l'entrée de la source lumineuse et sur l'élément optique.

Entretien

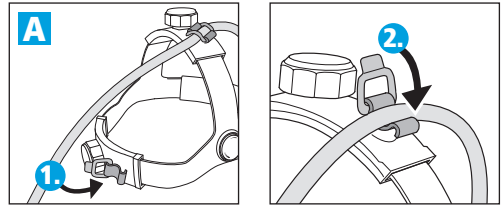
- Si vous utilisez l'éclairage frontal et le nettoyez selon son usage, il ne demande pas d'entretien.

Emmagasinage

- Retirez le cordon électrique de l'éclairage de la source lumineuse.
- Conservez l'éclairage frontal au sec.
- Ne suspendez pas l'éclairage frontal par le cordon électrique de l'éclairage.

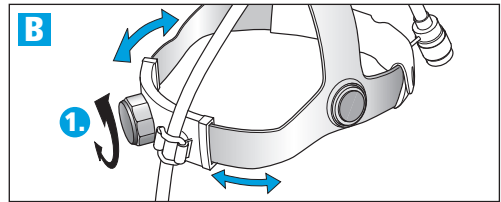
A Fixation du câble conducteur optique

1. Introduisez le câble et fermez le collier.



B Réglage du bandeau

1. Réglez le tour de tête et la hauteur du bandeau.

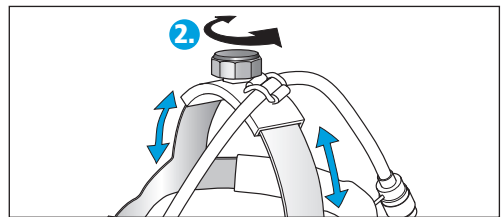


C Source lumineuse à halogène

- Introduisez la fiche munie de l'adaptateur approprié dans la source lumineuse à halogène.
- Mise en marche.
- Réglez l'intensité de la source lumineuse.
- Avant chaque emploi, contrôlez l'appareil et vérifiez s'il fonctionne !

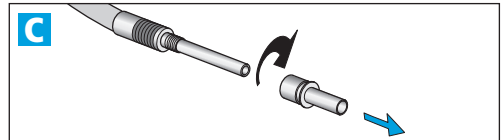
⚠ Attention!

Avant l'arrêt du travail, retirez la fiche pour débrancher le cordon électrique de l'éclairage de la source lumineuse.



D Réglage de la direction du faisceau lumineux

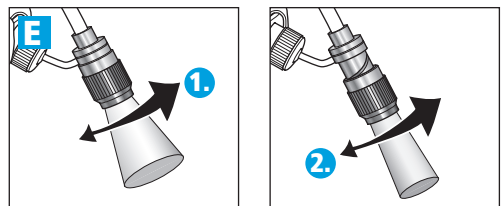
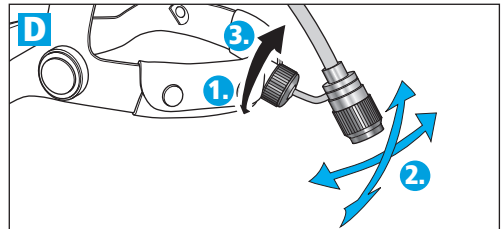
1. Desserrez la vis moletée.
2. Réglez le faisceau dans la direction voulue.
3. Serrez à nouveau la vis moletée.



E Réglage du point lumineux

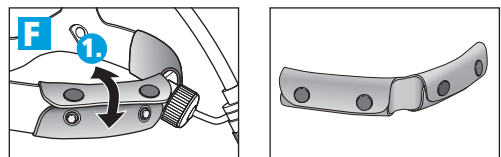
1. Augmentez ou diminuez en continu le cône de lumière.

Ecart	20 cm	30 cm	50 cm
Point lumineux ø	55 - 130 mm	85 - 200 mm	140 - 350 mm



F Enlèvement du rebourrage du bandeau

1. Ouvrez les boutons de pression, enlevez le rebourrage du bandeau.



Sous réserve de modifications techniques.

E Instrucciones de empleo

Finalidad prevista

- La lámpara frontal de gran intensidad luminosa está ideada para ser utilizada en quirófano y otorrinolaringología.
- La lámpara frontal sólo puede ser utilizada con proyectores de luz halógena de hasta 150 W como máximo.
- No conectar nunca la lámpara frontal a un proyector de luz xenon.

Garantía

Garantía de 2 años, siempre y cuando el producto sea utilizado correctamente y el usuario se atenga a las instrucciones de empleo.

En caso de dudas o posibles reparaciones, diríjase a su distribuidor especializado.



¡Precauciones!

Ámbito de aplicación:

- *La lámpara frontal sólo puede ser utilizada por personal especialista autorizado.*
- *Atenerse a las instrucciones de empleo proporcionadas por el fabricante del proyector de luz.*
- *No conectar nunca la lámpara frontal a un proyector de luz xenon.*
- *La lámpara frontal sólo puede ser utilizada si está en perfectas condiciones.*
- *¡No doblar el cable conductor de la luz!
Radio mínimo de curvatura: 50 mm.
– Si se dobla el cable en exceso se puede romper la fibra óptica.*
- *No colgar ni llevar colgada la lámpara frontal haciendo uso del cable conductor de luz.*
- *Proteger la lámpara frontal de altas temperaturas, aceite y disolventes agresivos.*

Limpieza

- *¡Prohibida la limpieza por ultrasonido!*
- *No sumergir la lámpara frontal en agua ni en ninguna solución.*
- *¡Prohibida su esterilización en aparatos de aire caliente o autoclaves!*

Marcado CE

Este producto KaWe cumple los requisitos de la directiva de productos sanitarios 93/42 CEE.

Características técnicas

Cinta frontal ergonómica

- Ajuste sin graduación de la altura y la anchura.
- Acolchado de la cinta frontal amovible.54

Cable conductor de luz

- Longitud: 2300 mm
- Haz de fibras: Ø 3,5 mm
- El cable conductor de luz es eléctricamente aislante.

Salida de la luz

- El punto luminoso es ajustable sin graduación.

Peso total

- (con cable) aprox. 450 g

Accesorios:

- Adaptador para proyectores de luz (no incluido en el suministro)
- Disponemos de adaptadores enroscables para los proyectores de todas las marcas usuales (véase página 16).
- Para obtener más información sobre los productos KaWe, visite nuestra página web: www.kawemed.de

Limpieza

- Después de cada uso, limpiar la lámpara frontal frotando con un paño húmedo y desinfectante de superficies.

Realizar la desinfección previa

- de acuerdo a las indicaciones del fabricante.

Desinfección

- Utilizar desinfectantes y productos de limpieza siguiendo las indicaciones del fabricante. Atenerse a la concentración y al tiempo de actuación prescritos.
- Eliminar meticulosamente los restos de desinfectante que puedan haber quedado en el conector de entrada de luz y en el sistema óptico.

Mantenimiento

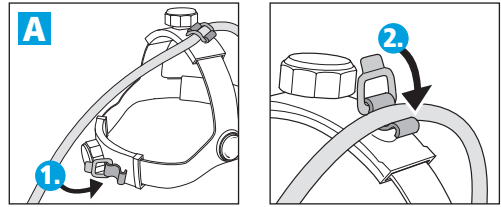
- La lámpara frontal no requiere mantenimiento si se utiliza y limpia correctamente.

Almacenamiento

- Desconectar el cable conductor de luz del proyector.
- Guardar la lámpara frontal en un lugar seco.
- No colgar la lámpara frontal de su cable.

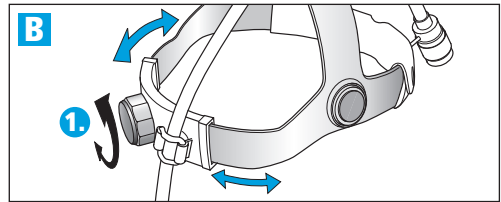
A Fijación del cable conductor de luz

1. Introducir el cable y
2. cerrar la oreja de fijación



B Ajuste de la cinta frontal

1. Ajustar la anchura de la cabeza y
2. la altura de la cinta frontal.

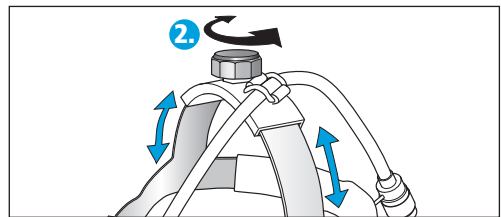


C Proyector de luz halógena

- Conectar al proyector de luz halógena el conector mediante el adaptador adecuado.
- Encender el proyector
- Regular la intensidad luminosa en el proyector.
- ¡Controlar el aparato y comprobar su funcionamiento antes de cada puesta en marcha!

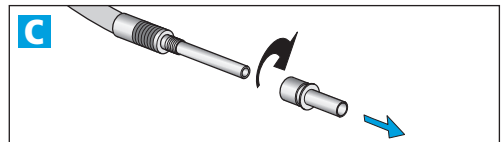
⚠ ¡Atención!

En el caso de realizar pausas en el trabajo, extraer del proyector el conector del cable conductor de luz.



D Ajuste de la dirección de la luz

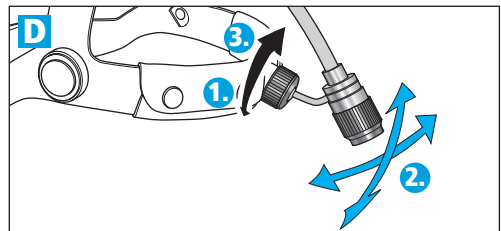
1. Aflojar el tornillo moleteado.
2. Ajustar en qué dirección se desea proyectar la luz.
3. Apretar el tornillo moleteado.



E Ajuste del punto luminoso

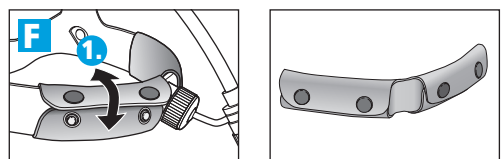
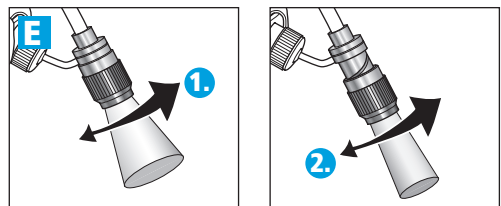
1. Ajustar el haz de luz deseado,
2. regulable sin graduación entre tamaño grande y pequeño.

Distancia	20 cm	30 cm	50 cm
Punto luminoso \varnothing	55 - 130 mm	85 - 200 mm	140 - 350 mm



F Retirado del acolchado de la cinta frontal

1. Abrir los botones automáticos, retirar el acolchado de la cinta frontal.



Nos reservamos el derecho a introducir modificaciones técnicas.

P Manual de operação

Finalidade de aplicação

- A lanterna de cabeça com iluminação intensa foi concebida para aplicação em intervenções cirúrgicas e na área de otorrinolaringologia.
- A lanterna de cabeça só poderá ser utilizada com fontes luminosas halógenas com uma potência de até no máximo 150 W.
- A lanterna de cabeça não poderá em nenhum caso ser aplicada com uma fonte luminosa de xénon.

Garantia de qualidade

Utilizando o produto de acordo com a sua própria finalidade e observando este manual de operação, prestamos-lhe uma garantia de qualidade de 2 anos a partir da data de venda. No caso de surgirem quaisquer dúvidas ou se tiverem que ser realizados eventuais trabalhos de manutenção, consulte o seu distribuidor autorizado.

! Indicações de segurança!

Aplicação

- *A lanterna de cabeça só poderá ser aplicada por pessoal autorizado com formação especializada.*
- *O manual de operação do fabricante da fonte luminosa deverá ser observada.*
- *A lanterna de cabeça não poderá em nenhum caso ser aplicada com uma fonte luminosa de xénon.*
- *A lanterna de cabeça só poderá ser aplicada em estado impecável.*
- *Não dobrar em nenhum caso o cabo de fibras ópticas!*
Raio de curvatura mais pequeno possível 50 mm.
– Dobrando demasiado o cabo, poderá destruir as fibras de vidro.
- *Não pendurar ou usar a lanterna de cabeça pelo cabo de fibras ópticas.*
- *Proteger a lanterna de cabeça contra calor, óleo e solventes fortes.*

Limpeza

- *Não se admite uma limpeza por ultra – som!*
- *A lanterna de cabeça não poderá ser imersa em água ou quaisquer soluções.*
- *Não se admite nem a esterilização em aparelhos de ar quente nem o tratamento por autoclave!*

Caracterização CE

Este produto da KaWe corresponde às regras da Directiva relativa aos dispositivos médicos 93/42UEE.

Características técnicas

Testeira ergonómica

- Ajuste contínuo de altura e largura.
- Forro interno da testeira removível.

Cabo de fibras ópticas

- Comprimento: 2300 mm
- Feixe de fibras: \varnothing 3,5 mm
- O cabo de fibras ópticas é isolado electricamente.

Saída da luz

- O ponto da luz é focalizável de forma contínua.

Peso total

- (com cabo) aprox. 450 g

Acessórios: Adaptador para fontes luminosas (não incluído na extensão do fornecimento)

- Os adaptadores enroscáveis estão disponíveis para as fontes luminosas de todos os fabricantes no mercado (vide página 16).
- Para informações mais detalhadas sobre os produtos da KaWe, consulte: www.kawemed.de

Limpeza

- Logo a seguir ao seu emprego, limpe a lanterna de cabeça com um pano húmido e desinfectante de superfícies.

Pré-desinfecção

- Realizar o tratamento de acordo com as instruções do fabricante.

Desinfecção

- Preparar o agente desinfectante e de limpeza de acordo com as instruções do fabricante. Observar as concentrações e os tempos de reacção indicadas nas instruções.
- Retirar cuidadosamente eventuais resíduos de agente desinfectante do local de saída da luz bem como do sistema óptico.

Manutenção

- Utilizando a lanterna de cabeça de acordo com a sua finalidade e limpando-a devidamente, esta não requer praticamente nenhuma forma de manutenção.

Armazenamento

- Retirar o cabo de fibras ópticas da fonte luminosa.
- Guardar a lanterna de cabeça em lugar seco.
- Não pendurar a lanterna de cabeça pelo cabo de fibras ópticas.

A Fixação do cabo condutor de luz

- 1 Encaixar o cabo e
- 2 fechar a tala.

B Ajuste da testeira

- 1 Ajustar o perímetro da cabeça
- 2 e a altura da testeira.

C Fonte luminosa halógena

- Com o adaptador adequado, encaixar o conector na fonte luminosa halógena.
- **LIGAR**
- Regular a luminosidade na fonte luminosa.
- Antes de cada colocação em funcionamento, realizar um controlo e uma verificação em relação ao funcionamento do aparelho!

⚠ **Atenção!**

Antes de cada intervalo, retirar o cabo de fibras ópticas da fonte luminosa pelo conector.

D Ajuste da direcção da luz

- 1 Soltar o parafuso serilhado.
- 2 Ajustar a direcção desejada da luz.
- 3 Voltar a apertar o parafuso serilhado.

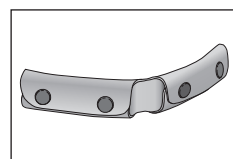
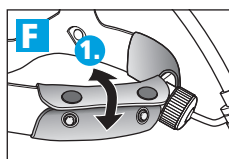
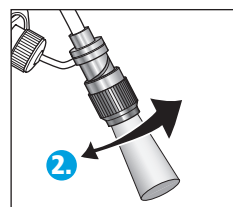
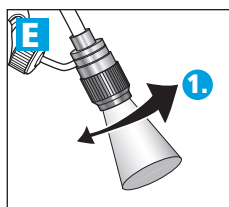
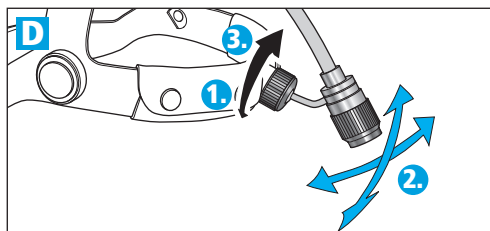
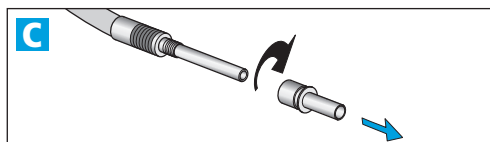
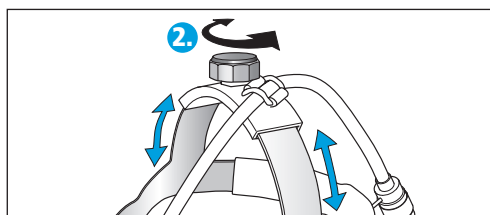
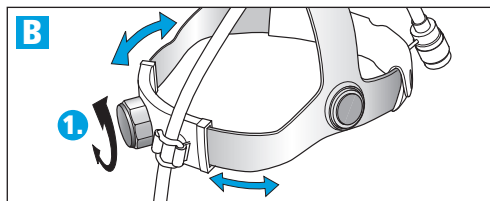
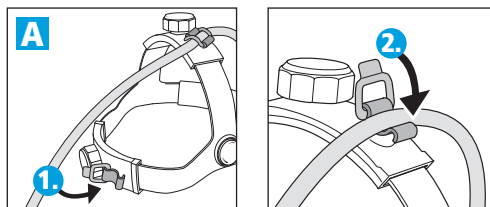
E Ajuste do ponto da luz

- 1 Ajuste contínuo do feixe de luz grande ou
- 2 pequeno.

Distância	20 cm	30 cm	50 cm
Ponto da luz \varnothing	55 - 130 mm	85 - 200 mm	140 - 350 mm

F Como remover o forro interno da testeira

- 1 Abrir os botões de pressão, remover o forro interno da testeira.



Sujeito a alterações técnicas.

(RUS) Руководство по применению

Назначение

- Налобный осветитель предназначен для применения при операциях и в области оториноларингологии.
- Налобный осветитель разрешается использовать исключительно с галогенным источником света до максимально 150 ватт.
- Не допускается подключать налобный осветитель к ксеноновому источнику света.

Гарантия

При надлежащей эксплуатации и соблюдении нашего руководства (указаний) мы предоставляем 2 года гарантии со дня продажи. Если у Вас возникнут какие-либо вопросы или в случае возможного ремонта обращайтесь к торговому посреднику в сети специализированной торговли!



Предостережения!

Применение

- *Пользоваться налобным осветителем имеет право только допущенный и обученный персонал.*
- *Соблюдайте указания руководства по эксплуатации завода-изготовителя источника света.*
- Не допускается подключать налобный осветитель к ксеноновому источнику света.
- *Налобный осветитель использовать только в безупречном состоянии.*
- *Оптический кабель не допускается переламывать! Наименьший радиус изгиба 50 мм.
- Сильный изгиб кабеля ведет к преломлению стекловолокон.*
- *Бережно относитесь к оптическому кабелю. (не подвешивать, не переносить за кабель!)*
- *Оберегать налобный осветитель от жары, масел и агрессивных растворов.*

Очистка

- *Ультразвуковая очистка запрещается!*
- *Налобный осветитель не погружать в воду и какие-либо растворы.*
- *Запрещена стерилизация аппаратами горячего воздуха и автоклавах.*

СЕ – маркировка

Данное изделие фирмы KaWe соответствует определениям директивы EG 93/42/EWG (директива по медицинским изделиям).

Технические данные

Эргономическая налобная лента.

- Безступенчатая регулировка высоты и ширины.
- Снимаемая подкладка налобного обруча

Оптический кабель

- Длина 2300 мм
- Пучок волокон \varnothing 3,5 мм
- Оптический кабель электрически изолирован.

Проводник света

- Безступенчатая фокусировка световой точки.

Общий вес

С кабелем приблизительно 450 гр.

Принадлежности: адаптер для источника света

(в объем поставки не входит)

Поставляем адаптеры для источников света всех известных производителей (смотри стр. 16).

Подробная информация о KaWe продуктах смотри: www.kawemed.de

Очистка

- После каждого применения налобный осветитель и нанесенный дезинфекционный раствор протирать влажной тряпкой.

Подготовка дезинфекции

- проводить согласно предписанию производителя.

Дезинфекция

- Дезинфекционные и моющие средства применять согласно предписанию производителя. При использовании чистящих и дезинфекционных растворов учтите концентрацию и время указанную производителем.
- Тщательно очищайте остатки дезинфекционных веществ с оптического кабеля.

Обслуживание

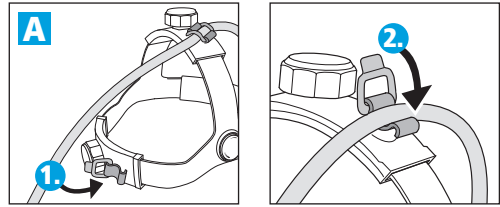
- при надлежащей эксплуатации и очистке налобный осветитель обслуживанию не подлежит.

Хранение

- Оптический кабель отсоединить от источника света.
- Налобный осветитель хранить в сухом месте.
- Налобный осветитель не подвешивать за оптический кабель.

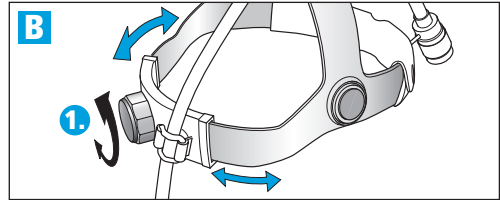
A Закрепление светопроводного кабеля

1. Положить кабель
2. Закрыть замок



B Настройка налобного обруча

1. Установить обруч по объёму головы
2. Установить высоту налобного обруча

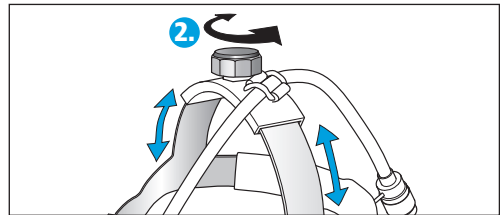


C Галогеновый источник света

- Штекер с подходящим адаптером подсоединить к галогенному источнику света.
- «EIN» - Включить.
- У источника света отрегулировать яркость/ силу света.
- Проводить функциональный контроль перед каждой эксплуатацией.

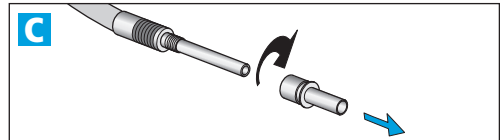
⚠ Внимание!

Перед каждым перерывом в работе вытянуть оптический кабель из источника света.



D Установка направленности света

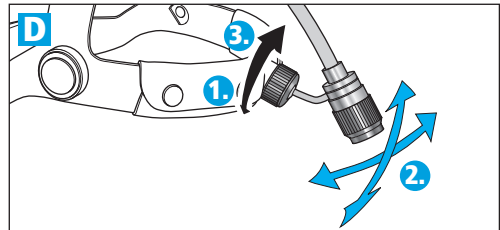
1. Освободить винт с накатанной головкой.
2. Установить желаемое направление света.
3. Затянуть винт с накатанной головкой.



E Установка световой точки

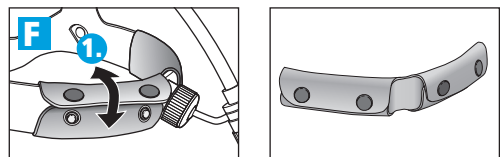
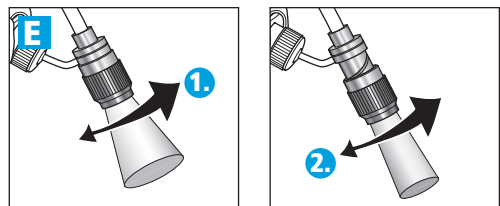
1. Установить большой или
2. Маленький световой конус

Расстояние	20 см	30 см	50 см
Световая точка Ø	55 - 130 мм	85 - 200 мм	140 - 350 мм



F Удаление подкладки обруча

1. Расстегнуть кнопки и снять подкладку



Технические изменения возможны.

D Adapter

Geeigneten Adapter-Typ aufschrauben
(nicht im Lieferumfang enthalten).

GB Adapter

Screw on suitable adapter type
(not included in the scope of supply).

I Adattatore

Avvitare il tipo idoneo di adattatore
(non incluso nel volume di fornitura).

F Adaptateur

Visser l'adaptateur approprié
(non fourni).

E Adaptador

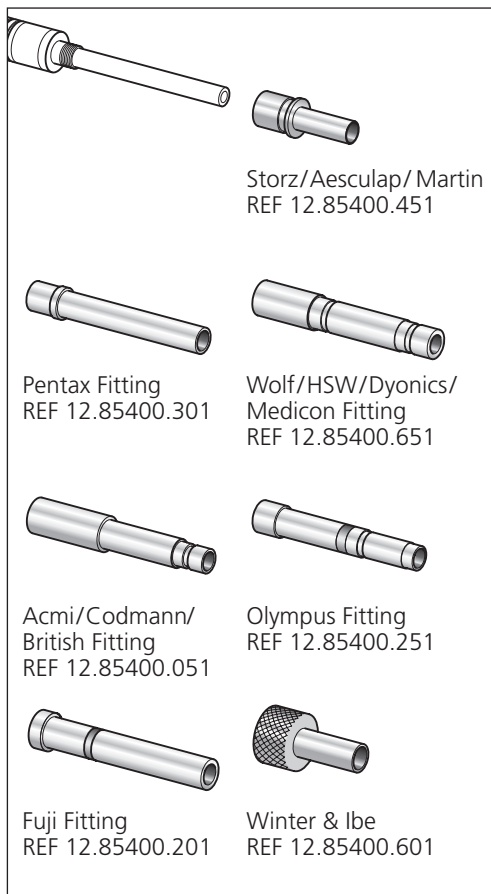
Enroscar el adaptador apropiado
(no incluido en el suministro).

P Adaptador

Aparafusar adaptador adequado
(não incluído na extensão do fornecimento).

RUS Адаптер

Подходящий тип адаптера
(не входит в объем поставки)



KIRCHNER & WILHELM GmbH + Co. KG

Eberhardstr. 56

71679 Asperg · Germany

Zentrale / Switchboard:

Fon: + 49 (0) 7141 / 68188 - 0

Fax: + 49 (0) 7141 / 68188 - 11

eMail: info@kawemed.de

Internet: www.kawemed.de